

MİLLETLERARASI SÖZLEŞME

**Karar Sayısı: 2721**

Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF) hakkında Demiryolu ile Uluslararası Taşımalara İlişkin Hükümetlerarası Örgütün (OTIF) 29-30 Eylül 2015 tarihlerinde düzenlenen 12 nci Genel Kurulunda kabul edilen ve 7237 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Kısmi Revizyon"un onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

1 Temmuz 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

COTIF'in Kısmi Revizyonu-Temel Sözleşme

Hükümlerde değişiklikler

Kararlar:

9 Mayıs 1980 Tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF)'e Değişiklik Getiren 3 Haziran 1999 Tarihli Protokol'ün (Vilnius Protokolü) Madde 3 § 2, 12 § 5, 14 § 2 e) bendi, 14 § 6, 15 § 5 g) bendi, 20, 24 § 5, 25, 26 §§ 5 ila 7 ve 33 § 4, a) bendinde Revizyon Komisyonu tarafından 24. ve 25. oturumlarda kabul edilen değişiklikler aşağıdaki gibidir:

“Madde 3

Uluslararası işbirliği

§ 2 Aynı zamanda Avrupa Birliği üyesi veya Avrupa Ekonomik Alanı Anlaşması'na taraf devletler olan üye devletler için 1. paragraftan kaynaklanan yükümlülükler, Avrupa Birliği üyesi veya Avrupa Ekonomik Alanı Anlaşması'na taraf devletler sıfatıyla taşıdıkları yükümlülüklerden önce gelmez.

Madde 12

Kararların icrası. Haciz

§ 5 Demiryolu araçları, zilyetin idare merkezinin bulunduğu üye devletin toprakları dışındaki bir toprak üzerinde, ancak bu devletin adli makamlarınca verilen karar uyarınca haczedilebilir. “Zilyet” terimi ister sahibi, ister üzerinde tasarruf hakkına sahip olduğu bir demiryolu aracını taşıma vasıtası olarak işleten kişiyi veya kuruluşu ifade eder.

Madde 14

Genel kurul

§ 2

- e) üç yıllık dönemler halinde, Örgüt'ün masraflarının her bütçe dönemi boyunca ulaşabileceği en yüksek tutarı tespit eder (Madde 25); bunun olmaması halinde, üç yılı aşmayan bir dönem için, bu masrafların sınırlandırılmasıyla ilgili direktifler belirler.

§ 6 Genel Kurul, 2. paragrafın e), f), g), h), ı) ve p) bentleri ile üçte iki çoğunluğun gerekli olduğu 34. Maddenin 6. paragrafındaki durumlar hariç olmak üzere, oylama sırasında temsil edilen üye devletlerin çoğunluğu ile karar alır. Bununla birlikte 2.paragrafın l) bendindeki durumda üçte iki çoğunluk ancak 9 ve 27.maddenin 2-4 arasındaki paragrafları ve de birinci maddenin 4.paragrafında belirtilen Protokol hariç olmak üzere, bizatihi Sözleşme'de değişiklik yapılmasına ilişkin öneriler söz konusu olduğunda gerekir.

Madde 15

Yönetim kurulu

§ 5

- g) onaylanan hesapları temel alarak, geçen takvim yılı için üye devletlerin 26.maddeye uygun olarak ödeyeceği kesin aidatı ve içinde bulunulan yıl için, üye devletlerin 26.maddenin 5.paragrafına uygun olarak ödeyecekleri hazine avansı tutarını saptar.

Madde 20

Teknik uzmanlar komisyonu

§ 1 Teknik uzmanlar komisyonu:

- a) uluslararası trafikte kullanılacak olan demiryolu malzemesine ilişkin teknik bir standardın geçerli kılınmasına APTU Tektip Kuralları'nın 5.maddesine uygun olarak karar verir; bu tür kararları verirken teknik standartlar veya bu standartların bazı belirli kısımları tasdik edilebilir veya reddedilebilir; bu kararlar hiçbir koşulda değiştirilemez.
- b) uluslararası trafikte kullanılacak olan demiryolu malzemelerine ilişkin yapım, işletme, bakım veya prosedür konusunda tektip bir teknik talimatın kabulüne veya değiştirilmesine APTU Tektip Kuralları'nın 6.maddesine uygun olarak karar verir.
- c) uluslararası trafikte kullanılacak olan demiryolu malzemelerine ilişkin teknik standartların ve tektip teknik talimatların uygulanmasını gözetir ve APTU Tektip Kuralları'nın 5.ve 6.maddesinde öngörülen prosedürlere uygun olarak geçerli kılınmaları veya kabul edilmeleri amacıyla gelişmelerini inceler.
- d) Sözleşme'de değişiklik yapılmasına ilişkin önerileri 33.maddenin 6.paragrafına

uygun olarak karara bağlar.

e) APTU Tektip Kuralları'na ve ATMF Tektip Kuralları'na uygun olarak kendisine verilen diğer tüm işleri yerine getirir.

- § 2 Teknik Uzmanlar Komisyonu'nda toplantı yeter sayısı (13.maddenin 3.paragrafı) üye devletlerin yarısı 16.maddenin 1.paragrafına uygun olarak temsil edildiğinde sağlanmış olur. APTU Tektip Kuralları'nın eklerindeki hükümlere ilişkin kararların alınması sırasında, ilgili hükümler konusunda 35.maddenin 4.paragrafına uygun olarak itirazda bulunan veya APTU Tektip Kuralları'nın 9.maddesinin 1.paragrafına uygun olarak beyanatta bulunan üye devletlerin oy hakları yoktur.

Madde 24

Hatların ve hizmetlerin listesi

- § 5 1.paragrafta belirtilen deniz ve iç su hatlarındaki taşımalar ile 2.paragrafta belirtilen demiryolu hatlarındaki taşımalar, kaydın Genel Sekreterce tebliğ tarihinden itibaren bir aylık bir süre sonunda Sözleşme hükümlerine tabidir. Böyle bir hizmet veya hat, kaydın silindiğinin Genel Sekreterce tebliğ tarihinden itibaren bir aylık bir süre sonunda sözleşme hükümlerine tabi olmaktan çıkar, ancak devam etmekte olan ve bitirilmesi gereken taşımalar bu kuralın dışında tutulur.

Madde 25

Çalışma programı.Bütçe.Hesaplar.Yıllık rapor

- § 1 Örgüt'ün bütçe ve hesapları bir takvim yılını kapsar. Çalışma programı, iki takvim yılını kapsar.
- § 2 Örgüt her yıl bir yönetim raporu yayınlar.
- § 3 Örgüt giderlerinin toplam tutarı, Genel Sekreter'in önerisiyle Yönetim Kurulu tarafından her bütçe dönemi için belirlenir.

Madde 26

Harcamaların Finansmanı

- § 5 Üye devletlerin örgüt giderlerine katılım payları, bütçenin kapsadığı yılın en geç 31 Ekim tarihlerine kadar iki peşinat şeklinde hazine avansı olarak ödenir. Bu avans, önceki yılın kesin aidatları esas alınarak tespit edilir.
- § 6 Genel Sekreter yönetim raporunun ve hesapların dökümünü üye devletlere

gönderirken, önceki takvim yılı ile ilgili aidatın kesin tutarını ve gelecek yıl için hazine avansı tutarını bildirir.

- § 7 Genel Sekreter tarafından 6.paragrafa uygun olarak yapılan bildirim yılının 31 Aralık'ından sonra, önceki takvim yılı için ödenmesi gereken meblağlara yıllık yüzde beş oranında faiz uygulanır. Bir üye devlet bu tarihten itibaren iki yıl içerisinde katkı payını ödemezse oy hakkı ödeme yükümlülüğünü yerine getirene kadar askıya alınır. İki yıllık ek sürenin bitiminde Genel kurul bu devletin tutumunun sözleşmenin zmnî feshi anlamına gelip gelmeyeceğine karar verir ve gerektiğinde bu feshin geçerlilik tarihini belirler.

Madde 33

Yetki

§ 4

- a) 9. ve 27. maddenin 2 ila 4 arasındaki paragraflarında,”

Ek D'nin Kısmi Revizyonu (CUV Tektip Kurallar)

Hükümlerde değişiklikler

Kararlar:

1. 9 Mayıs 1980 Tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF)'ye Değişiklik Getiren 3 Haziran 1999 Tarihli Protokol"ün (Vilnius Protokolü) D Eki Uluslararası Demiryolu Trafiklerinde Araç Kullanım Sözleşmelerine İlişkin Tektip Kurallar (CUV)'un 1. maddesinden sonra Revizyon Komisyonu tarafından 25. oturumda kabul edilen değişiklik ile eklenen yeni Madde 1a aşağıdaki gibidir:

“Madde 1a

Uygulama alanı

Bu Tektip Kurallar sadece tarafların CIV ve CIM Tektip Kuralları uyarınca demiryolu araçlarının ulaşım aracı olarak kullanımı ile ilgili bir sözleşmeden doğan hak ve yükümlülüklerini düzenlemektedir. Demiryolu araçlarının kullanımına, özellikle araçların teknik kabulüne, bakım ve operasyonel emniyetine yönelik kamu hukuku hükümlerini etkilemez.”

2. 9 Mayıs 1980 Tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF)'ye Değişiklik Getiren 3 Haziran 1999 Tarihli Protokol"ün (Vilnius Protokolü) D Eki Uluslararası Demiryolu Trafikinde Araç Kullanım Sözleşmelerine İlişkin Tektip Kurallar (CUV)'un 9. maddesi Revizyon Komisyonu tarafından 25. oturumda kabul edilen değişiklik ile aşağıdaki gibidir:

“Madde 9

Görevliler ve diğer şahıslar için sorumluluk

- § 1 Sözleşmenin tarafları, sözleşmenin uygulanması için hizmetine başvurduğu görevliler veya diğer şahıslar görevlerinin sınırları içinde hareket ettikleri zaman, bu görevlilerinden ve diğer şahıslardan sorumludur.
- § 2 Sözleşmenin tarafları aksine bir karar almadığı takdirde, demiryolu taşımacılık kuruluşunun aracını üzerinde taşıma aracı olarak kullandığı altyapının idarecileri, demiryolu taşıma kuruluşunun hizmetine başvurduğu şahıslar olarak kabul edilir.
- § 3 ATMF Tektip Kurallarının 15. maddesinin 2. paragrafında tanımlandığı şekilde bakımdan sorumlu kuruluş (ECM), zilyetin hizmetine başvurduğu şahıs olarak kabul edilir. Madde 1'de tanımlanan sözleşme, ECM ve demiryolu işletmesi arasındaki ATMF Tektip Kurallarının 15. maddesinin 3. paragrafında tanımlandığı şekilde bilgi alışverişini sağlamak için ilgili hükümleri içerir.
- § 4 1. ,2. ve 3. paragraflar, 8. maddeye uygun olarak haleflik durumunda da uygulanır.”

Ek F'nin Kısmi Revizyonu (APTU Tektip Kurallar)

Hükümlerde değişiklikler

Kararlar:

9 Mayıs 1980 Tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF)'e Değişiklik Getiren 3 Haziran 1999 Tarihli Protokol"ün (Vilnius Protokolü) F Eki Uluslararası Trafikte Kullanılacak Demiryolu Malzemesine Uygulanan Teknik Standartların Geçerli Kılınması ve Tektip Teknik Talimatların Kabulüne İlişkin Tektip Kurallar (APTU)'nun 3.maddesi Revizyon Komisyonu tarafından 24. ve 25. oturumlarda kabul edilen değişiklikler ile aşağıdaki gibidir:

“Madde 3

Amaç

- § 1 Demiryolu malzemesiyle ilgili teknik standartların onaylanmasının ve demiryolu malzemesinde uygulanacak tektip teknik talimatların kabul edilmesinin amacı şunlardır:
- uluslararası trafikte araçların serbestçe seyrini kolaylaştırmak;
 - uluslararası trafikte emniyeti, etkinliği ve uluslararası trafikte işletmeye hazır olmayı temin etmeye katkıda bulunmak;
 - çevrenin ve kamu sağlığının korunmasını dikkate almak.
- § 2 Teknik standartların onaylanması ve tektip teknik talimatların kabul edilmesi sırasında, sadece uluslar arası düzeyde hazırlanmış olan standart ve talimatlar dikkate alınır.
- § 3 Mümkün olduğu ölçüde:
- uluslararası trafikte gerekli olan sistemlerin ve bileşenlerin karşılıklı işletilebilirliğinin temin edilmesi uygun olur;
 - teknik standartlar ve tektip teknik talimatlar performanslara dayandırılmıştır; gerektiğinde, bunlar değişiklikler içerirler.

Ek G'nin Kısmi Revizyonu (ATMF Tektip Kurallar)

Hükümlerde değişiklikler

Kararlar:

9 Mayıs 1980 Tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF)'e Değişiklik Getiren 3 Haziran 1999 Tarihli Protokol"ün (Vilnius Protokolü) G Eki Uluslararası Trafikte Kullanılan Demiryolu Malzemesinin Teknik Kabulüne İlişkin Tektip Kurallar (ATMF)'nin 1. ve 3.maddesi Revizyon Komisyonu tarafından 24. ve 25. oturumlarda kabul edilen değişiklikler ile aşağıdaki gibidir:

“Madde 1

Uygulama alanı

İşbu Tektip Kurallar, demiryolu araçlarının işlemeye kabul edilme ve uluslararası trafikte kullanılma usulünü belirtir.

Madde 3

Uluslararası trafiğe kabul

- § 1 Uluslararası trafikte seyretmesi için, her demiryolu aracının işbu Tektip Kurallara uygun olarak kabul edilmesi gerekir.
- § 2 Teknik kabulün amacı, demiryolu araçlarının:
- a)APTU Tektip Kurallarının Eklerinde yer alan inşa talimatlarına,
 - b)RID'in ekinde yer alan inşa ve donanım talimatlarına,
 - c)Madde 7a kapsamında yapılan bir kabulün özel koşullarına uygun olup olmadığını kontrol etmektir.
- § 3 Demiryolu malzemesi inşa elemanlarının teknik kabulünde, 1. ve 2. paragraflar ile aşağıdaki maddeler uyarlanarak uygulanır.”

Partial revision of COTIF –Basic Convention

Amendments to the provisions

Decisions:

Articles 3 § 2, 12 § 5, 14 § 2 letter e), 14 § 6, 15 § 5 letter g), 20, 24 § 5, 25, 26 §§ 5 to 7 and 33 § 4, letter a) of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with amendments adopted by the Revision Committee at its 24th and 25th sessions read as follows:

“Article 3

International cooperation

- § 2 The obligations resulting from § 1 for the Member States, which are at the same time Members of the European Union or States parties to the European Economic Area Agreement, shall not prevail over their obligations as members of the European Union or States parties to the European Economic Area Agreement.

Article 12

Execution of judgements. Attachment

- § 5 Railway vehicles may only be seized on a territory other than that of the Member State in which the keeper has its registered office, under a judgement given by the judicial authority of that State. The term "keeper" means the person or entity that, being the owner of a vehicle or having the right to use it, exploits the vehicle as a means of transport.

Article 14

General Assembly

§ 2

- e) fix, for three year periods, the maximum amount that the expenditure of the Organisation may reach in each budgetary period (Article 25); if not, it shall issue directives relating to the limitation of that expenditure for a period no longer than three years;

- § 6 The General Assembly shall take its decisions by the majority of the Member States represented at the time of the vote, save in the case of § 2, letters e), f), g), h), l) and p)

as well as of Article 34 § 6. for which the majority shall be two-thirds. However, in the case of § 2, letter l) the majority shall be two-thirds only in the case of proposals aiming to modify the Convention itself, with the exception of Articles 9 and 27 §§ 2 to 4 and the Protocol referred to in Article 1 § 4.

Article 15

Administrative Committee

§ 5

- g) fix, on the basis of the approved accounts, the definitive contributions due from the Member States in accordance with Article 26 for the previous calendar year, as well as the amount of the treasury advance due from the Member States in accordance with Article 26 § 5 for the current year.

Article 20

Committee of Technical Experts

§ 1 The Committee of Technical Experts shall:

- a) take decisions, in accordance with Article 5 of the APTU Uniform Rules, about the validation of a technical standard relating to railway material intended to be used in international traffic; when taking such decisions, the technical standards or certain specific parts of these standards may either be validated or rejected; they may not under any circumstances be modified;
- b) take decisions, in accordance with Article 6 of the APTU Uniform Rules, about the adoption or modification of a uniform technical prescription relating to the construction, operation, maintenance or relating to a procedure concerning railway material intended to be used in international traffic;
- c) keep a watch on the application of technical standards and uniform technical prescriptions relating to railway material intended to be used in international traffic and examine their development with a view to their validation or adoption in accordance with the procedures provided for in Articles 5 and 6 of the APTU Uniform Rules;
- d) take decisions, in accordance with Article 33 § 6. about proposals aiming to modify the Convention;

e) deal with all other matters which are assigned to it in accordance with the APTU Uniform Rules and the ATMF Uniform Rules.

§ 2 There shall be a quorum (Article 13 § 3) in the Committee of Technical Experts, when one half of the Member States, within the meaning of Article 16 § 1, are represented there. When the Committee is taking decisions about provisions of the Annexes to the APTU Uniform Rules, Member States which have made an objection, in accordance with Article 35 § 4, with regard to the provisions concerned or have made a declaration, in accordance with Article 9 § 1 of the APTU Uniform Rules, shall not have the right to vote.

Article 24

Lists of lines or services

§ 5 Carriage on the maritime and inland waterway services referred to in § 1 and carriage on the railway lines referred to in § 2 shall be subject to the provisions of the Convention on the expiration of one month running from the date of the notification of their inclusion by the Secretary General. Such a service or line shall cease to be subject to the provisions of the Convention on the expiration of one month running from the date of the notification of the deletion by the Secretary General, save in respect of carriage underway which must be finished.

Article 25

Work Programme. Budget. Accounts. Annual Report

- § 1 The budget and accounts of the Organisation shall cover a period of one calendar year. The work programme shall cover a period of two calendar years.
- § 2 The Organisation shall publish a management report every year.
- § 3 The total amount of expenditure of the Organisation shall be fixed, for each budgetary period, by the Administrative Committee on a proposal by the Secretary General.

Article 26

Financing the expenditure

§ 5 The contributions of the Member States to the expenditure of the Organisation shall be due in the form of a treasury advance payable at the latest by the 31 October of the year covered by the budget. The treasury advance shall be fixed on the basis of the definitive contributions for the preceding year.

§ 6 When sending the management report and statement of accounts to the Member States, the Secretary General shall notify the definitive amount of the contribution for the previous calendar year as well as the amount of the treasury advance in respect of the calendar year to come.

§ 7 After the 31 December of the year the notification is made by the Secretary General in accordance with § 6, the amounts due for the last calendar year shall bear interest at the rate of five per cent per annum. If, two years after that date, a Member State has not paid its contribution, its right to vote shall be suspended until it has fulfilled its obligation to pay. On expiry of a further period of two years, the General Assembly shall consider whether the attitude of that State should be regarded as a tacit denunciation of the Convention and, where necessary, shall determine the effective date thereof.

Article 33

Competence

§ 4

- a) Articles 9 and 27 §§ 2 to 4;"

Partial revision of Appendix D (CUV UR)

Amendments to the provisions

Decisions:

1. After Article 1 of the Uniform Rules concerning Contracts of Use of Vehicles in International Rail Traffic (CUV), Appendix D to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with the amendment adopted by the Revision Committee at its 25th session the new Article 1a is inserted and reads as follows:

***Article 1a**

Areas governed

These Uniform Rules govern only the rights and obligations of the parties which arise from a contract concerning the use of railway vehicles as means of transport for carriage in accordance with the CIV Uniform Rules and in accordance with the CIM Uniform Rules. Public law

prescriptions applicable to the use of railway vehicles, in particular those prescriptions relating to the technical admission of vehicles, to maintenance and to operational safety, shall remain unaffected.”

2. Article 9 of the Uniform Rules concerning Contracts of Use of Vehicles in International Rail Traffic (CUV), Appendix D to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with the amendment adopted by the Revision Committee at its 25th session reads as follows:

“Article 9

Liability for servants and other persons

- § 1 The contracting parties shall be liable for their servants and other persons whose services they make use of for the performance of the contract, when these servants and other persons are acting within the scope of their functions.
- § 2 Unless the contracting parties otherwise agree, the managers of the infrastructure on which the rail transport undertakings use the vehicle as a means of transport, shall be regarded as persons whose services the rail transport undertaking makes use of.
- § 3 The entity in charge of maintenance (ECM) as defined in Article 15 § 2 of the ATMF Uniform Rules shall be considered as a person whose services the keeper makes use of. The contract defined in Article 1 shall contain the relevant provisions to ensure the Exchange of information as defined in Article 15 § 3 of the ATMF Uniform Rules between the ECM and the railway undertaking.
- § 4 1,2 and 3 shall also apply in the case of subrogation in accordance with Article 8.”

Partial revision of Appendix F (APTU UR)

Amendments to the provisions

Decision:

Article 3 of the Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU), Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with amendments adopted by the Revision Committee at its 24th and 25th sessions, reads as follows:

“Article 3

Aim

- § 1 The validation of technical standards relating to railway material and the adoption of UTP applicable to railway material shall have as its aim to
- a) facilitate the free circulation of vehicles in international traffic,
 - b) contribute to ensuring the safety, efficiency and the availability for international traffic,
 - c) take account of the protection of the environment and public health.
- § 2 When technical standards are validated or UTP are adopted, only those prepared at the international level shall be taken into account.
- § 3 To the extent possible
- a) it is appropriate to ensure interoperability of technical systems and components necessary for international traffic;
 - b) technical standards and UTP shall be performance related; if appropriate, they shall include variants.”

Partial revision of Appendix G (ATMF UR)

Amendments to the provisions

Decisions:

Articles 1 and 3 of the Uniform Rules concerning Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF), Appendix G to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with amendments adopted by the Revision Committee at its 24th and 25th sessions, read as follows:

“Article 1

Scope

These Uniform Rules lay down, for railway vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.

Article 3

Admission to international traffic

- § 1 Each railway vehicle must for circulation in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.

- § 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the railway vehicles satisfy
- a) the construction prescriptions contained in the UTP,
 - b) the construction and equipment prescriptions contained in RID,
 - c) the special conditions of an admission under Article 7a
- § 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply *mutatis mutandis* to the technical admission of elements of construction.”